

Luk

Chapter 10

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἀνέδειξεν ὁ Κύριος «καὶ» ἑτέρους ἑβδομήκοντα «δύο»,
-在…后 -而 这些 他指定了 -那 主 -和 另外的 七十 两
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G0322](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2087](#) [G1440](#) [G1417](#)
- καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο «δύο» πρὸ προσώπου αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν
-和 他差遣了 他们 -每 两 两 在…前 面 他的 -进入 每
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G0303](#) [G1417](#) [G1417](#) [G4253](#) [G4383](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3956](#)
- πόλιν καὶ τόπον οὓς ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
城 -和 地方 那里 他将要 他 来
[G4172](#) [G2532](#) [G5117](#) [G3739](#) [G3195](#) [G0846](#) [G2064](#)

这事以后，主又设立七十个人，差遣他们两个两个地在他前面，往自己所要到的各城各地方去，

- 2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς; οἱ δὲ ἔργαται
他说 -而 -向 他们 -那 -确实 庄稼 多 -那些 -而 工人
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2326](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2040](#)
- ὀλίγοι. δεήθητε οὓν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἔργατας ἐκβάλῃ εἰς
少 你们要求 -所以 -的 主 -的 庄稼 -使 工人 他差派 -进入
[G3641](#) [G1189](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2326](#) [G3704](#) [G2040](#) [G1544](#) [G1519](#)
- τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
-那 庄稼 他的
[G3588](#) [G2326](#) [G0846](#)

就对他们说：「要收的庄稼多，做工的人少。所以，你们当求庄稼的主打发工人出去收他的庄稼。」

- 3 ὑπάγετε; ἰδοὺ, ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.
你们去 看哪 我差遣 你们 -如同 羊羔 -在 中间 狼
[G5217](#) [G3708](#) [G0649](#) [G4771](#) [G5613](#) [G0704](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3074](#)

你们去吧！我差你们出去，如同羊羔进入狼群。

- 4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα; καὶ μηδένα κατὰ
-不 你们带 钱囊 -不 口袋 -不 鞋 -和 无人 -在
[G3361](#) [G0941](#) [G0905](#) [G3361](#) [G4082](#) [G3361](#) [G5266](#) [G2532](#) [G3367](#) [G2596](#)
- τὴν ὁδὸν ἀσπᾶσησθε.
-那 路 你们问候
[G3588](#) [G3598](#) [G0782](#)

不要带钱囊，不要带口袋，不要带鞋；在路上也不要问人的安。

- 5 εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε Εἰρήνη τῷ οἴκῳ
-进入 哪 -而 -若 你们进入 家 先 你们说 平安 -那 家
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G1525](#) [G3614](#) [G4412](#) [G3004](#) [G1515](#) [G3588](#) [G3624](#)

τούτῳ.

这

[G3778](#)

无论进哪一家，先要说：『愿这一家平安。』

6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ἦ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ’ αὐτὸν ἢ εἰρήνη
 -和 -若 在那里 有 儿子 平安的 将休息在 -在…上 他 -那 平安
[G2532](#) [G1437](#) [G1563](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1515](#) [G1879](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1515](#)

ὑμῶν; εἰ δὲ μή γε, ἐφ’ ὑμᾶς ἀνακάμψει.
 你们的 -若 -而 -不 -在…上 你们 将回来
[G4771](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G1909](#) [G4771](#) [G0344](#)

那里若有当得平安的人（当得平安的人：原文是平安之子），你们所求的平安就必临到那家；不然，就归与你们了。

7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ’
 -在 它 -而 -那 家 你们要住 吃 -和 喝 -那些 -从
[G1722](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3306](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G3588](#) [G3844](#)

αὐτῶν; ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ
 他们的 配得 -因为 -那 工人 -的 工价 他的 -不 你们要转移 -从
[G0846](#) [G0514](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#) [G3361](#) [G3327](#) [G1537](#)

οἰκίας εἰς οἰκίαν.
 家 -进入 家
[G3614](#) [G1519](#) [G3614](#)

你们要住在那家，吃喝他们所供给的，因为工人得工价是应当的；不要从这家搬到那家。

8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ
 -和 -进入 哪 -若 城 你们进入 -和 接待 你们 你们吃 -那些
[G2532](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1209](#) [G4771](#) [G2068](#) [G3588](#)

παρατιθέμενα ὑμῖν.
 摆在你们前的 你们
[G3908](#) [G4771](#)

无论进哪一城，人若接待你们，给你们摆上甚么，你们就吃甚么。

9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἵγγικεν
 -和 你们要医治 -那些 -在 它 软弱的 -和 你们说 他们 近了
[G2532](#) [G2323](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0772](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1448](#)

ἐφ’ ὑμᾶς ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 -在…上 你们 -那 国度 -的 神
[G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

要医治那城里的病人，对他们说：『神的国临近你们了。』

10 εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν εἰσέλθητε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες
 -进入 哪 -而 -若 城 你们进入 -和 -不 接待 你们 出去
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1831](#)

εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἶπατε,
 -进入 -那些 街道 它的 你们说
[G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G0846](#) [G3004](#)

无论进哪一城，人若不接待你们，你们就到街上去，

11 Καὶ τὸν κονιορτὸν, τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς
 -和 -那 尘土 -那 粘在了 我们 -从 -那 城 你们的 -在
[G2532](#) [G3588](#) [G2868](#) [G3588](#) [G2853](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4771](#) [G1519](#)

τοὺς πόδας, ἀπομασσόμεθα ὑμῖν; πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἡ
 -那些 脚 我们擦去 你们 -但是 这 你们要知道 -因为 近了 -那
[G3588](#) [G4228](#) [G0631](#) [G4771](#) [G4133](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1448](#) [G3588](#)

βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 国度 -的 神
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

说：『就是你们城里的尘土黏在我们的脚上，我们也当着你们擦去。虽然如此，你们该知道神的国临近了。』

12 λέγω ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀνεκτότερον ἔσται ἢ
 我说 你们 -因为 所多玛 -在 -那 日 那 更可忍受 将是 -或
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4670](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G0414](#) [G1510](#) [G2228](#)

τῇ πόλει ἐκείνῃ.
 -那 城 那
[G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

我告诉你们，当审判的日子，所多玛所受的，比那城还容易受呢！」

13 Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν! οὐαὶ σοι, Βηθσαιδά! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ
 有祸了 你 哥拉汛 有祸了 你 伯赛大 -因为 -若 -在 推罗 -和
[G3759](#) [G4771](#) [G5523](#) [G3759](#) [G4771](#) [G0966](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G5184](#) [G2532](#)

Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις, αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν
 西顿 发生了 -那些 大能 -那些 发生的 -在 你们 早就 -若 -在
[G4605](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3819](#) [G0302](#) [G1722](#)

σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι, μετενόησαν.
 麻布 -和 灰 坐着 他们您改了
[G4526](#) [G2532](#) [G4700](#) [G2521](#) [G3340](#)

「哥拉汛哪，你有祸了！伯赛大啊，你有祸了！因为在你们中间所行的异能若行在泰尔、西顿，他们早已披麻蒙灰，坐在地上悔改了。」

14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.
 -但是 推罗 -和 西顿 更可忍受 将是 -在 -那 审判 -或 你们
[G4133](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2228](#) [G4771](#)

当审判的日子，泰尔、西顿所受的，比你们还容易受呢！」

15 καὶ σύ, Καφαρναοὺμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως τοῦ ᾗτου
 -和 你 迦百农 -不 -直到 天 你将被升高 -直到 -的 阴间
[G2532](#) [G4771](#) [G2584](#) [G3361](#) [G2193](#) [G3772](#) [G5312](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0086](#)

καταβήσῃ.
 你将下去
[G2597](#)

迦百农啊，你已经升到天上（或译：你将要升到天上吗），将来必推下阴间。」

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει; καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ; ὁ
 -那 听 你们的 我的 听 -和 -那 弃绝 你们 我 弃绝 -那
[G3588](#) [G0191](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0114](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0114](#) [G3588](#)

δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
 -而 我 弃绝 弃绝 -那 差遣了 我
[G1161](#) [G1473](#) [G0114](#) [G0114](#) [G3588](#) [G0649](#) [G1473](#)

又对门徒说：「听从你们的就是听从我；弃绝你们的就是弃绝我；弃绝我的就是弃绝那差我来的。」

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα <δύο> μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, καὶ
返回了 -而 -那些 七十 两 -与 喜乐 说 主 -和
[G5290](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1440](#) [G1417](#) [G3326](#) [G5479](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2532](#)
τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν, ἐν τῷ ὀνόματί σου.
-那些 鬼魔 服从 我们 -在 -那 名 你的
[G3588](#) [G1140](#) [G5293](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

那七十个人欢欢喜喜地回来，说：「主啊！因你的名，就是鬼也服了我们。」

18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἔθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ
说 -而 他们 我看见了 -那 撒但 -如同 闪电 -从 -那
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4567](#) [G5613](#) [G0796](#) [G1537](#) [G3588](#)
οὐρανοῦ πεσόντα.
天 跌落的
[G3772](#) [G4098](#)

耶稣对他们说：「我曾看见撒但从天上坠落，像闪电一样。」

19 ἰδοὺ, δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων,
看哪 我给了 你们 -那 权柄 -的 踏 在…上面 蛇 -和 蝎子
[G3708](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3961](#) [G1883](#) [G3789](#) [G2532](#) [G4651](#)
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ
-和 -在…上 所有 -那 能力 -的 仇敌 -和 什么都不 你们 -不 -不
[G2532](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2190](#) [G2532](#) [G3762](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#)
ἀδικίᾳ.
将伤害
[G0091](#)

我已经给你们权柄可以践踏蛇和蝎子，又胜过仇敌一切的能力，断没有甚么能害你们。

20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται;
-但是 -在 这 -不 你们要欢喜 -因为 -那些 灵 你们 服从
[G4133](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3361](#) [G5463](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#) [G5293](#)
χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
你们要欢喜 -而 -因为 -那些 名 你们的 已被记录 -在 -那些 天
[G5463](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G1449](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

然而，不要因鬼服了你们就欢喜，要因你们的名记录在天上欢喜。」

21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, καὶ
-在 它 -那 时辰 他欢乐了 -在 -那 灵 -那 圣 -和
[G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0021](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#)
εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι
说 我感谢 你 父 主 -的 天 -和 -的 地 -因为
[G3004](#) [G1843](#) [G4771](#) [G3962](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#)
ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις;
你隐藏了 这些 -从 智慧的 -和 聪明的 -和 你显明了 它们 婴孩
[G0613](#) [G3778](#) [G0575](#) [G4680](#) [G2532](#) [G4908](#) [G2532](#) [G0601](#) [G0846](#) [G3516](#)
ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
是的 -那 父 -因为 如此 美意 发生了 在…前 你
[G3483](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2107](#) [G1096](#) [G1715](#) [G4771](#)

正当那时，耶稣被圣灵感动就欢乐，说：「父啊，天地的主，我感谢你！因为你将这些事向聪明通达人就藏起来，向婴孩就显出来。父啊！是的，因为你的美意本是如此。」

- 22 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς
 一切 我 被交付了 -被 -的 父 我的 -和 无人 知道 谁
[G3956](#) [G1473](#) [G3860](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1097](#) [G5101](#)
- ἐστὶν ὁ Υἱὸς, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; καὶ τίς ἐστὶν ὁ Πατήρ, εἰ
 是 -那 子 -若 -不 -那 父 -和 谁 是 -那 父 -若
[G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1487](#)
- μὴ ὁ Υἱὸς, καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψαι.
 -不 -那 子 -和 谁 -若 愿意 -那 子 显明
[G3361](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1014](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0601](#)

一切所有的都是我父交付我的；除了父，没有人知道子是谁；除了子和子所愿意指示的，没有人知道父是谁。」

- 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν, εἶπεν, Μακάριοι οἱ
 -和 转向 -向 -那些 门徒 -按照 私下 说 有福的 -那些
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3107](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε!
 眼睛 -那些 看见的 什么 你们看见
[G3788](#) [G3588](#) [G0991](#) [G3739](#) [G0991](#)

耶稣转身暗暗地对门徒说：「看见你们所看见的，那眼睛就有福了。」

- 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ
 我说 -因为 你们 -因为 许多 先知 -和 君王 愿意了 看见 什么
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G0935](#) [G2309](#) [G3708](#) [G3739](#)
- ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ
 你们 看见 -和 -不 看见了 -和 听见 什么 你们听见 -和 -不
[G4771](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἤκουσαν.
 听见了
[G0191](#)

我告诉你们，从前有许多先知和君王要看你们所看的，却没有看见，要听你们所听的，却没有听见。」

- 25 Καὶ ἰδοὺ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν, λέγων, Διδάσκαλε, τί
 -和 看哪 律师 某 站起来 试探 他 说 老师 什么
[G2532](#) [G3708](#) [G3544](#) [G5100](#) [G0450](#) [G1598](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1320](#) [G5101](#)
- ποιήσας, ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;
 做了 生命 永远的 我将承受
[G4160](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2816](#)

有一个律法师起来试探耶稣，说：「夫子！我该做甚么才可以承受永生？」

- 26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται? πῶς
 -那 -而 说 -向 他 -在 -那 律法 什么 已被写 怎样
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5101](#) [G1125](#) [G4459](#)
- ἀναγινώσκεις?
 你读
[G0314](#)

耶稣对他说：「律法上写的是甚么？你念的是怎样呢？」

27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Ἄγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης
 -那 -而 回答 说 你要爱 主 -那 神 你的 -从 整个
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3650](#)

τῆς καρδίας σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
 -的 心 你的 -和 -在 整个 -那 灵魂 你的 -和 -在 整个 -那
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)

ἰσχύϊ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου; καὶ τὸν πλησίον σου ὡς
 力量 你的 -和 -在 整个 -那 心思 你的 -和 -那 邻舍 你的 -如同
[G2479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#)

σεαυτὸν.
 你自己
[G4572](#)

他回答说：「你要尽心、尽性、尽力、尽意爱主—你的神；又要爱邻舍如同自己。」

28 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὅρθῶς ἀπεκρίθης. τοῦτο ποιεῖ, καὶ ζήσῃ.
 说 -而 他 正确地 你回答了 这 你要做 -和 你将活
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3723](#) [G0611](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2198](#)

耶稣说：「你回答的是；你这样行，就必得永生。」

29 ὁ δὲ θέλων δικαιοῦσαι ἑαυτὸν, εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστὶν
 -那 -而 愿意 称义 自己 说 -向 -那 耶稣 -和 谁 是
[G3588](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1344](#) [G1438](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#)

μου πλησίον?
 我的 邻舍
[G1473](#) [G4139](#)

那人要显明自己有理，就对耶稣说：「谁是我的邻舍呢？」

30 ὑπολαβὼν, <δὲ> ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ
 接过话 -而 -那 耶稣 说 人 某 下去 -从
[G5274](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0444](#) [G5100](#) [G2597](#) [G0575](#)

Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχῶν, καὶ λησταῖς περιέπεσον, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν,
 耶路撒冷 -进入 耶利哥 -和 强盗 他遇上了 他们 -和 剥去了 他
[G2419](#) [G1519](#) [G2410](#) [G2532](#) [G3027](#) [G4045](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1562](#) [G0846](#)

καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ.
 -和 伤 加上了 离开了 留下 半死的
[G2532](#) [G4127](#) [G2007](#) [G0565](#) [G0863](#) [G2253](#)

耶稣回答说：「有一个人从耶路撒冷下耶利哥去，落在强盗手中。他们剥去他的衣裳，把他打个半死，就丢下他走了。」

31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ
 -按照 巧合 -而 祭司 某 下去 -在 -那 路 那 -和
[G2596](#) [G4795](#) [G1161](#) [G2409](#) [G5100](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1565](#) [G2532](#)

ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρήλθεν;
 看见 他 他从对面走过
[G3708](#) [G0846](#) [G0492](#)

偶然有一个祭司从这条路下来，看见他就从那边过去了。

32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον, ἔλθων καὶ ἰδὼν,
 同样地 -而 -和 利未人 成为 -按照 -那 地方 来了 -和 看见
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3019](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἀντιπαρῆλθεν.

他从对面走过

[G0492](#)

又有一个利未人来到这地方，看见他，也照样从那边过去了。

33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν, καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,
 撒玛利亚人 -而 某 行路 来了 -到 他 -和 看见 他动了慈心
[G4541](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3593](#) [G2064](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4697](#)

惟有一个撒马利亚人行路来到那里，看见他就动了慈心，

34 καὶ προσελθὼν, κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον;
 -和 前来 他包扎了 -那些 伤口 他的 浇上 油 -和 酒
[G2532](#) [G4334](#) [G2611](#) [G3588](#) [G5134](#) [G0846](#) [G2022](#) [G1637](#) [G2532](#) [G3631](#)

ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς
 扶上 -而 他 -在...上 -那 自己的 牲口 带了 他 -进入
[G1913](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2934](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1519](#)

πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
 客店 -和 照料了 他

[G3829](#) [G2532](#) [G1959](#) [G0846](#)

上前用油和酒倒在他的伤处，包裹好了，扶他骑上自己的牲口，带到店里去照应他。

35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον, ἐκβαλὼν «δύο δηνάρια», ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ,
 -和 -在...上 -那 明天 拿出 两 银币 他给了 -那 店主
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0839](#) [G1544](#) [G1417](#) [G1220](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3830](#)

καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὃ τι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν
 -和 说 你要照料 他 -和 凡 什么 -若 你多花的 我 -在
[G2532](#) [G3004](#) [G1959](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#) [G5100](#) [G0302](#) [G4325](#) [G1473](#) [G1722](#)

τῷ ἐπανέρχεσθαί, με ἀποδώσω σοι.
 -那 回来 我 我将还 你
[G3588](#) [G1880](#) [G1473](#) [G0591](#) [G4771](#)

第二天拿出二钱银子来，交给店主，说：『你且照应他；此外所费用的，我回来必还你。』

36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι, τοῦ ἐμπεσόντος εἰς
 谁 这些 -的 三 邻舍 你认为 你 成为了 -的 落入了 -进入
[G5101](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5140](#) [G4139](#) [G1380](#) [G4771](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1706](#) [G1519](#)

τοὺς ληστές?

-那些 强盗
[G3588](#) [G3027](#)

你想，这三个人哪一个是落在强盗手中的邻舍呢？」

37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ
 -那 -而 说 -那 做了 -那 慈悲 -与 他 说 -而 他
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1656](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#)

ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.
 -那 耶稣 你去 -和 你 你要做 同样地
[G3588](#) [G2424](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4160](#) [G3668](#)

他说：「是怜悯他的。」耶稣说：「你去照样行吧。」

38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς, αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά; γυνή
-在 -而 -那 去 他们 他 进入了 -进入 村庄 某 女人
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4198](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1525](#) [G1519](#) [G2968](#) [G5100](#) [G1135](#)

δέ τις ὀνόματι Μάρθα, ὑπεδέξατο αὐτὸν Πίεις τὴν οἰκίαν.
-而 某 名字 马大 接待了 他 -进入 -那 家
[G1161](#) [G5100](#) [G3686](#) [G3136](#) [G5264](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#)

他们走路的时候，耶稣进了一个村庄。有一个女人，名叫马大，接他到自己家里。

39 καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἣ καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς
-和 她 有 姐妹 被称为 马利亚 她 -和 坐在…旁 -在
[G2532](#) [G3592](#) [G1510](#) [G0079](#) [G2564](#) [G3137](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3869](#) [G4314](#)

τοὺς πόδας τοῦ Κυρίου, ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.
-那些 脚 -的 主 她听 -那 话 他的
[G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)

她有一个妹子，名叫马利亚，在耶稣脚前坐着听他的道。

40 ἡ δὲ Μάρθα περισπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν; ἐπιστᾶσα δὲ, εἶπεν,
-那 -而 马大 忙碌 -关于 许多 侍奉 前来 -而 说
[G3588](#) [G1161](#) [G3136](#) [G4049](#) [G4012](#) [G4183](#) [G1248](#) [G2186](#) [G1161](#) [G3004](#)

Κύριε, οὐ μέλει σοι, ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μόνην με κατέλειπεν
主 -不 你在乎 你 -因为 -那 姐妹 我的 独自 我 留下了
[G2962](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0079](#) [G1473](#) [G3441](#) [G1473](#) [G2641](#)

διακονεῖν? εἶπε οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται!
侍奉 你说 -所以 她 -使 我 她帮助
[G1247](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1473](#) [G4878](#)

马大伺候的事多，心里忙乱，就进前来，说：「主啊，我的妹子留下我一个人伺候，你不在意吗？请吩咐她来帮助我。」

41 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν αὐτῇ ὅτι Κύριος, Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ
回答 -而 说 她 -那 主 马大 马大 你忧虑 -和
[G0611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3136](#) [G3136](#) [G3309](#) [G2532](#)

θορυβάζῃ περὶ πολλά;
你烦扰 -关于 许多
[G2350](#) [G4012](#) [G4183](#)

耶稣回答说：「马大！马大！你为许多的事思虑烦扰，

42 ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία; ἢ ἑνός Μαριάμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα
少的 -而 是 需要 -或 一件 马利亚 -因为 -那 好的 份
[G3641](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5532](#) [G2228](#) [G1520](#) [G3137](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0018](#) [G3310](#)

ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
她选择了 它 -不 将被夺去 她的
[G1586](#) [G3748](#) [G3756](#) [G0851](#) [G0846](#)

但是不可少的只有一件；马利亚已经选择那上好的福分，是不能夺去的。」